



Wichtige Informationen

Informations importantes

Treffpunkt

Rendez-vous

Treffpunkt für den Whiskytrain vom **Sonntag, 15.04.2018** ist um **10:00 Uhr** am Bahnhof **Avenches** (Bahnersatzbus ab Murten um 09:21 Uhr). Dort werden Sie von Christof Dennler persönlich begrüsst und erhalten einige wichtige Informationen.

*Le rendez-vous pour le départ du Whiskytrain de **Dimanche, 15.04.2018** est fixé à **10:00h** à la gare de **Avenches** (bus de remplacement départ Morat à 09:21h). Christof Dennler sera là pour vous accueillir et vous saluer personnellement ainsi que pour vous transmettre quelques informations importantes.*

Einsteigen

Embarquement

Sobald der Zug im Bahnhof Avenches eingefahren ist, können Sie Ihre Plätze im Zug beziehen. Unsere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter helfen Ihnen gerne beim Finden Ihres Sitzplatzes. An Ihrem Platz werden Sie folgende Artikel vorfinden:

- ein Booklet mit allen wichtigen Infos zum Whiskytrain – lesen Sie dieses Booklet bitte durch
- ein Whiskyglas, mit dem Sie während der Fahrt die verschiedenen Whiskies degustieren können.
- eine Cigarre – bitte achten sie darauf, dass diese nur in den Raucherwagons geraucht werden darf und nehmen Sie Rücksicht auf Ihre Mitreisenden
- einen Kugelschreiber, um sich während der Fahrt Notizen machen zu können

Selbstverständlich dürfen Sie alle diese Artikel am Ende des Anlasses nach Hause nehmen.

Aussitôt que le train sera arrivé en gare de Avenches, nos collaboratrices et collaborateurs vous aideront volontiers à rejoindre votre place, où vous trouverez :

- *un libretto présentant toutes les informations importantes sur le Whiskytrain – merci de le lire en entier*
- *un verre à whisky pour déguster les différents whiskies pendant le voyage*
- *un cigare – attention s'il vous plaît à ne le fumer que dans le compartiment fumeurs ; soyez attentifs au confort de vos compagnons de voyage*
- *un stylo pour vous permettre de prendre des notes pendant le voyage*

Bien évidemment, vous pourrez emmener tous ces articles chez vous à la fin de la journée.

Abfahrt / Ankunft

Départ / Arrivé

Der Whiskytrain fährt am **Sonntag pünktlich um 11:02 Uhr** in Avenches ab. Nach der Fahrt via Yverdon-les-Bains, Neuchâtel, Biel treffen wir um 17:16 Uhr in Galmiz ein. Den exakten Fahrplan mit allen Zwischenhalten finden Sie im Booklet, das Sie an Ihrem Sitzplatz vorfinden werden.

*Le Whiskytrain quittera Avenches **Dimanche à 11.02 précises**. Après un voyage passant par Yverdon-les-Bains, Neuchâtel, Bienn, il joindra Galmiz à 17:16. Vous trouverez les horaires exacts et tous les arrêts intermédiaires dans le libretto, qui se trouve à votre place dans le train.*

Zwischenhalte

Arrêts intermédiaires

Es gibt drei Zwischenhalte (Yverdon, Neuchâtel und Biel), welche den Zweck haben, die Lokomotive mit Wasser zu versorgen. Die Halte dauern zwischen 30 und 60 Minuten. Bitte verlassen Sie den Zug nur während diesen offiziellen Aufenthalten und zwar über den Bahnsteig. Bei unvorhergesehenen Halten unterwegs darf der Zug aus Sicherheitsgründen nur mit Zustimmung des Zugpersonals verlassen werden.

Aus nahe liegenden Gründen (SBB-Fahrplan) wird der Zug nicht warten, wenn sich jemand verspätet!

Nous ferons trois arrêts intermédiaires (à Yverdon, Neuchâtel et Bienne) afin de remplir le réservoir d'eau de la locomotive à vapeur. Nous serons à quai durant 30 à 60 minutes. Veuillez ne sortir du train que durant ces arrêts officiels et ceci uniquement

par le quai. Lors d'éventuels arrêts imprévus durant le trajet, veuillez ne sortir de train qu'avec l'accord du personnel d'accompagnement, ceci pour des raisons de sécurité.

Pour des raisons évidentes (horaire des CFF), le train n'attendra pas les retardataires!

Informationen

Informations

Für die Beantwortung von Fragen steht pro Wagen ein Team zur Verfügung. Dieses informiert auch während der Fahrt über Zeiten, Zwischenhalte, etc. Wir bitten Sie, die Weisungen der Teams zu befolgen. Wir bemühen uns, den Anlass zu Ihrer Zufriedenheit durchzuführen. Weiter bitten wir Sie um Geduld, falls einmal etwas doch nicht ganz (oder nicht ganz so schnell) klappen sollte. Seien Sie den Teams gegenüber hilfsbereit.

Une équipe d'accompagnement sera à votre disposition dans chaque wagon pour répondre à vos questions pendant le voyage et vous renseigner sur les horaires et les haltes intermédiaires. Nous vous remercions de suivre ses consignes. Nous nous efforçons de vous rendre ce voyage aussi agréable que possible et vous remercions de votre patience si d'aventure quelque chose ne devait pas se passer totalement comme prévu (ou pas aussi rapidement). Merci aussi de votre coopération envers l'équipe d'accompagnement.

Verpflegung

Repas

Das Essen wird Ihnen an Ihrem reservierten Sitzplatz serviert. Zu jedem Gang wird Ihnen ein passender Whisky serviert, welcher im Booklet kurz beschrieben ist.

Le repas vous sera servi à votre place. Chaque plat sera accompagné d'un whisky différent dont la description figure dans le libretto.

Whisky

Whisky

In den Wagen 4 und 9 befindet sich je eine Whisky-Bar, welche von ausgewiesenen Fachleuten betreut wird. Es funktioniert wie eine freie Degustation, d. h. jeder Whisky ist degustierbar. Selbstverständlich finden Sie an der Whisky-Bar eine Liste aller am Anlass verfügbaren Whiskies. Ausserdem finden Sie dort eine Liste der Whiskies, welche wir im Laden verfügbar haben oder kurzfristig beschaffen können. Nützen Sie die Gelegenheit, Whiskies zu bestellen – Sie profitieren von einem **Vorzugsrabatt von 10%** auf Ihrer Bestellung! Haben Sie aber bitte Verständnis dafür, dass wir vor Ort keine Whiskies verkaufen können – das würde unsere logistischen Möglichkeiten übersteigen. Die Whisky-Bars sollen allen Gästen zugänglich sein. Wir bitten Sie daher, nach Erhalt Ihres Whiskies weiter zu zirkulieren oder sich an Ihren Platz zu begeben.

*Un Whisky-Bar sera à votre disposition dans les wagon 4 et 9. Vous y serez servis et conseillés par des professionnels expérimentés. Chaque whisky peut être dégusté gratuitement. Vous trouverez au Whisky-Bar une liste de tous les whiskies proposés durant le voyage ainsi qu'une liste des whiskies disponibles ou qu'on peut commander dans nos magasins. Profitez lors de ce voyage d'un **rabais de 10%** sur vos commandes ! Etant donné les disponibilités de stockage réduites dans le train, il n'y aura pas de vente de whisky, merci de votre compréhension. Les Whisky-Bars doivent être disponibles pour tous les passagers. Nous vous prions donc de bien vouloir circuler ou regagner votre place une fois que vous serez servis.*

Cigarren

Cigares

In den Wagen 4 und 9 befindet sich je ein Cigar-Corner, welcher von ausgewiesenen Fachkräften betreut wird. Selbstverständlich finden Sie am Cigar-Corner eine Liste aller am Anlass verfügbaren Cigarren. Ausserdem finden Sie dort eine Liste der Cigarren, welche wir im Laden verfügbar haben. Nützen Sie die Gelegenheit, Cigarren zu bestellen – Sie profitieren von einem **Vorzugsrabatt von 10%** auf Ihrer Bestellung! Haben Sie aber bitte Verständnis dafür, dass wir vor Ort lediglich über ein beschränktes Angebot verfügen.

*Vous trouverez un Cigar-Corner dans les wagon 4 et 9. Vous y serez conseillés par du personnel qualifié et pourrez y trouver évidemment la liste de tous les cigares disponibles durant le voyage, de même que celle des cigares disponibles dans nos magasins. Profitez, lors de ce voyage, d'un **rabais de 10%** sur vos commandes ! Etant donné les disponibilités de stockage réduites dans le train, il n'y aura sur place qu'un choix limité de cigares, merci de votre compréhension.*

Getränke

Boissons

In den Abteilen befindet sich ausreichend Mineralwasser mit Gläsern – bitte bedienen Sie sich selbst!

Dans les filets à bagages de votre compartiment, vous trouverez, à votre disposition, de l'eau minérale ainsi que des verres – veuillez s'il-vous-plaît vous servir!

Käsedegustation

Dégustation de fromage

Im Wagen 6 befindet sich die Käsetheke. Das Team von "The British Cheese Centre" freut sich, Ihnen einen Teil ihres Käsesortiments aus Schottland vorstellen zu können. Sie haben die Möglichkeit, Käse zu degustieren, zu kaufen oder zu bestellen.

Dans le wagon 6, l'équipe de "The British Cheese Centre" se réjouit de vous faire découvrir différents fromages écossais. Vous avez la possibilité d'en déguster, d'en acheter ou d'en commander.

Wagen / Sicherheit / Toiletten

Wagons / Sécurité / Toilettes

Wir fahren mit historischen Personenwagen; die Zirkulation innerhalb des Zuges ist nicht ganz einfach und nicht ganz ungefährlich. Wir bitten Sie daher um gegenseitige Rücksichtnahme beim Hin- und Herlaufen. Seien Sie vor allem vorsichtig beim Umsteigen vom einen zum anderen Wagen während der Fahrt. Heutige Wagen haben einen geschützten Übergang – die alten Wagen hingegen haben zum Teil Plattformen, welche man übersteigen muss. **ACHTUNG: Türen gehen zum Teil nach aussen auf!** Toiletten befinden sich in fast jedem Wagen.

*Nous voyageons dans un train historique avec des sièges en bois ; la circulation à l'intérieur du train ne sera pas totalement aisée ni sans danger. Nous vous prions donc d'être attentifs aux autres voyageurs lors de vos déplacements. Soyez particulièrement prudents lorsque vous passez d'un wagon à l'autre. Les trains d'aujourd'hui offrent un passage sécurisé, ce qui n'est pas le cas pour quelque wagons de ce train ancien : il vous faudra emprunter une plate-forme. **ATTENTION: certaines portes s'ouvrent vers l'extérieur!** Des toilettes sont à disposition dans presque chaque wagon.*

Raucher / Nichtraucher

Fumeurs / Non-fumeurs

Unsere Zugskomposition verfügt über Raucher- und Nichtraucherabteile. Bitte seien Sie rücksichtsvoll und tolerant, vor allem während das Essen serviert wird.

Notre train dispose de compartiments fumeurs et de compartiments non-fumeurs. Veuillez s'il-vous-plaît être respectueux et tolérants à l'égard des autres voyageurs, particulièrement lorsque le repas sera servi.

Sicherheit

Sécurité

Halten Sie sich nur an für das Publikum zugänglichen Orten auf. Betreten und überschreiten Sie keine Bahngleise.

Veillez rester dans les endroits accessibles au public. Veuillez également ne pas marcher sur les voies de chemins de fer ni les traverser.

Tunnels

Tunnels

Schliessen Sie während der Fahrt durch Tunnels die Fenster. Sollte der Zug in einem Tunnel für längere Zeit zum Stehen kommen, halten Sie sich bitte an die Anweisungen des Zugpersonals.

Lors d'un passage dans un tunnel, veuillez s'il-vous-plaît fermer les fenêtres. Si le train devait s'arrêter dans un tunnel, veuillez suivre les instructions du personnel de bord.

Tickets

Tickets

Die Tickets müssen bis am Ende der Fahrt aufbewahrt werden. Sie benötigen die Tickets möglicherweise auch nach den Zwischenhalten, in der Whisky-Bar oder im Cigar-Corner.

Les tickets sont à conserver jusqu'à la fin du voyage. Vous en aurez probablement besoin également lors des arrêts intermédiaires, au Whisky-Bar ou au Cigar-Corner.

Versicherung / Haftung

Assurance / Responsabilité

Die Versicherung ist Sache der Teilnehmerinnen und Teilnehmer. Organisator und Veranstalter können nicht haftbar gemacht werden für Schäden, welche aus unverantwortlichem oder fahrlässigem Handeln der Teilnehmerinnen und Teilnehmer resultieren. Ebenfalls abgelehnt wird jegliche Haftung im Zusammenhang mit Diebstählen.

L'assurance est à la charge des participantes et participants. L'organisateur décline toute responsabilité en cas de dommage causé volontairement ou non par une participante ou un participant, ainsi qu'en cas de vol.